

fi: existența unor radicaluri slave comune necunoscute pînă acum, a unor împrumuturi slave comune formate cu aceste prefixe în limba finlandeză, corespondentele acestor prefixe în limbile baltice, germanice și în alte limbi indo-europene etc. În rîndurile de față am prezentat foarte succint doar cîteva dintre problemele pe care le pune acest sistem prefixal. Nădăjduim însă că ele sînt suficiente pentru ca lingviștii români să-și formeze o impresie, fie și generală, asupra lor și să le ia în considerație în cercetările lor etimologice.

К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ РУМЫНСКИХ СЛОВ СЛАВЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

(Резюме)

Автор пытается установить этимологию следующих румынских слов, входящих в состав литературного языка и диалектов: а *șovăi* 'идти покачиваясь' перен. 'колебаться', а *șovîlcăi* 'хромать'; а *șovîrcăi* 'избегать препятствия, отступив в сторону'; а *șovîrni* 'двигаться из стороны в сторону'; а *șovîrcă*, а *ciovîrcă*, а *se șovîrînti* 'ходить взад и вперед', а *șodîlcăi* 'ходить прихрамывая'.

Придя к выводу, что эти слова являются славянскими по своему происхождению, автор показывает, что их славянские прототипы принадлежат большой группе сложных слов с невыясненной этимологией, обладающей специфическими префиксами, которые восходят к очень древней суффиксальной словообразовательной системе общеславянского языка (прототип этой системы встречается и в других индоевропейских языках).

Эти префиксы, распределенные по пяти основным группам, появляются лишь в глаголах с определенным значением, которые в свою очередь выделяются в пять семантических групп. Каждая из них имеет одно основное значение и несколько вариантов значения. Анализ этих семантических групп показал, что указанные префиксы придают действию, выраженному глаголом, оттенок движения по кругу, по спирали, волнообразного, зигзагами, вращательного, закручивающегося, переливающегося и т.д. Румынские слова и их славянские прототипы относятся к четвертой группе слов со значением «качаться, раскачиваться, встряхивать, идти раскачиваясь». Первичные славянские формы образованы с помощью префикса *šo-* и корня *vyl-*: **šo-vyl-*, **šo-vylk-*.

Далее автор приводит соответствующие формы из современных славянских языков.

CONTRIBUTIONS À L'ÉTYMOLOGIE DE QUELQUES MOTS ROUMAINS D'ORIGINE SLAVE

(Résumé)

L'auteur essaye d'expliquer l'étymologie de mots roumains propres à la langue littéraire ou aux dialectes, à savoir: а *șovăi*, 'trébucher', au figuré 'hésiter'; а *șovîlcăi*, 'boiter'; а *șovîrcăi* 'éviter un obstacle en se mettant de côté'; а *șovîrni* 'se déplacer de part et d'autre'; а *șovîrcă*, а *ciovîrcă*, а *se șovîrînti* 'aller de droite et de gauche'; а *șodîlcăi* 'marcher en boitant'.

La conclusion de l'auteur c'est que ces vocables sont d'origine slave. Il montre que leurs correspondants slaves appartiennent à un vaste système de mots, sans étymologie bien définie, constitué d'une catégorie caractéristique de préfixes faisant partie d'un système de dérivation très ancien, propre au slave commun. (Son correspondant existe aussi dans d'autres langues indo-européennes.)

Ces préfixes se laissent classer en cinq groupes principaux, ils ne figurent qu'avec des verbes d'un certain sens et on peut ainsi les ranger en cinq groupes sémantiques dont chacun a une signification de base et quelques variantes. L'examen de ces groupes sémantiques montre que les dits préfixes confèrent à l'action exprimée par le verbe une nuance de mouvement en cercle, en spirale, en ondulation, en zig-zag, une action de circonvolution, de torsion, de modulation de la voix etc. Les mots roumains et leurs correspondants slaves appartiennent au quatrième groupe qui a le sens de « vaciller, bercer, secouer, trébucher ». Les formes slaves initiales sont formées du préfixe *šo-* et du radical *vyl-*: **šo-vyl-*, **šo-vylk-*.

L'auteur cite à la suite de son article les formes correspondants des langues slaves modernes.